

國立陽明交通大學學則

National Yang Ming Chiao Tung University Academic Regulations

110 年 3 月 3 日 109 學年度第 1 次教務會議通過
Adopted at the 1st Academic Affairs Meeting of Academic Year 2020 on March 3, 2021
110 年 3 月 24 日 109 學年度第 2 次臨時校務會議報告
Adopted at the 2nd Extraordinary School Affairs Meeting of Academic Year 2020 on March 24, 2021
110 年 5 月 10 日臺教高(二)字第 1100048593 號函備查
Filed by Letter Tai-Jiao-Gao-(II)-Zhi No. 1100048593 for record on May 10, 2021
110 年 9 月 1 日 110 學年度第 1 次教務會議修正通過第 9 條
Article 9 amended at the 1st Academic Affairs Meeting of Academic Year 2021 on September 1, 2021
110 年 9 月 29 日 110 學年度第 1 學期第 1 次臨時校務會議報告
Adopted at the 1st Extraordinary School Affairs Meeting of Academic Year 2021 on September 29, 2021
110 年 12 月 15 日臺教高(二)字第 1100166052 號函備查第 9 條
Article 9 filed by Letter Tai-Jiao-Gao-(II)-Zhi No. 1100166052 for record on December 15, 2021
111 年 3 月 4 日 110 學年度第 3 次教務會議修正通過第 9 條
Article 9 amended at the 3rd Academic Affairs Meeting of Academic Year 2021 on March 4, 2022
111 年 4 月 13 日 110 學年度第 1 次臨時校務會議報告
Adopted at the 1st Extraordinary School Affairs Meeting of Academic Year 2021 on April 13, 2022
111 年 5 月 18 日臺教高(二)字第 1110048545 號函備查
Filed by Letter Tai-Jiao-Gao-(II)-Zhi No. 1110048545 for record on May 18, 2022
111 年 6 月 16 日 110 學年度第 4 次教務會議修正通過第 10、12、14、60 條
Articles 10,12,14 and 60 amended at the 4th Academic Affairs Meeting of Academic Year 2021 on June 16, 2022
111 年 10 月 12 日 111 學年度第 1 學期第 1 次臨時校務會議報告
Adopted at the 1st Extraordinary School Affairs Meeting of Academic Year 2022 on October 12, 2022
111 年 12 月 29 日 111 學年度第 2 次教務會議修正通過第 29 條
Article 29 amended at the 2nd Academic Affairs Meeting of Academic Year 2022 on December 29, 2022
112 年 2 月 1 日臺教高(二)字第 1120003235 號函備查
Filed by Letter Tai-Jiao-Gao-(II)-Zhi No. 1120003235 for record on February 1, 2023
112 年 2 月 22 日 111 學年度第 2 學期第 1 次臨時校務會議報告
Adopted at the 1st Extraordinary School Affairs Meeting of Academic Year 2022 on February 22, 2023
112 年 3 月 7 日 111 學年度第 3 次教務會議修正通過第 26、27、33、40、41、47、48、50、51 條
Articles 26,27,33,40,41,47,48,50 and 51 amended at the 3rd Academic Affairs Meeting of Academic Year 2022 on March 7, 2023
112 年 5 月 24 日 111 學年度第 2 次校務會議報告
Adopted at the 2nd School Affairs Meeting of Academic Year 2022 on May 24, 2023
112 年 5 月 30 日 111 學年度第 4 次教務會議修正通過第 2 條
Article 2 amended at the 4th Academic Affairs Meeting of Academic Year 2022 on May 30, 2023
112 年 7 月 7 日臺教高(二)字第 1120058409 號函備查
Filed by Letter Tai-Jiao-Gao-(II)-Zhi No. 1120058409 for record on July 7, 2023
112 年 10 月 12 日 112 學年度第 1 次教務會議修正通過第 16、42、48、57 條
Articles 16,42,48 and 57 amended at the 1st Academic Affairs Meeting of Academic Year 2023 on October 12, 2023
112 年 12 月 27 日 112 學年度第 1 次校務會議報告
Adopted at the 1st School Affairs Meeting of Academic Year 2023 on December 27, 2023
113 年 3 月 11 日臺教高(二)字第 1130024196 號函備查
Filed by Letter Tai-Jiao-Gao-(II)-Zhi No. 1130024196 for record on March 11, 2024
113 年 6 月 19 日臺教高(二)字第 1130050871 號函備查
Filed by Letter Tai-Jiao-Gao-(II)-Zhi No. 1130050871 for record on June 19, 2024

第一章 總則

Chapter I. General Provisions

- 第一條 本校依據大學法及其施行細則、學位授予法訂定本學則。
- Article 1 These Regulations are established by National Yang Ming Chiao Tung University (hereinafter referred to as “NYCU”) in accordance with the University Act, Enforcement Rules of the University Act and Degree Conferral Act.

第二條 本校處理學生之學籍及其有關事宜，除相關法令另有規定外，悉依本學則之規定辦理。其有關細則、實施辦法等，得另行訂定之。
學士後專班實施要點另訂之。

Article 2 Unless otherwise provided by related laws and regulations, NYCU shall process student status issues and other related matters in accordance with the Regulations. The related enforcement rules and implementation regulations shall be established separately.
Implementation directions for post-baccalaureate programs shall be established separately.

第二章 入學

Chapter II. Admission

第三條 本校學生依所修讀學位分三種，分別為：學士班學生、碩士班研究生及博士班研究生，各種新生之招生，悉依據大學法及其施行細則、相關招生辦法及有關規定辦理。外國學生得依據外國學生來臺就學辦法及本校外國學生入學規定辦理，其規定另定之，並報教育部備查。
僑生得依據教育部發布之僑生回國就學及輔導辦法分發或申請入學。
香港澳門地區學生得依教育部香港澳門居民來臺就學辦法辦理。
大陸地區學生得依教育部大陸地區人民來臺就讀專科以上學校辦法辦理。
博士班、碩士班甄試錄取學生，符合資格條件者得依本校當年度招生簡章之規定，申請提前一學期註冊入學。

Article 3 At NYCU, students study for three types of degrees and are divided into students of the Bachelor's program, graduate students of the Master's program, and graduate students of the PhD program. All new students are admitted in accordance with the University Act and the Enforcement Rules thereof, applicable admission regulations of NYCU, and applicable rules.
Foreign students may apply for admission in accordance with the Regulations Regarding International Students Undertaking Studies in Taiwan, and NYCU's regulations governing foreign students' admission. Such regulations shall be established separately and reported to the Ministry of Education for record.
Overseas Chinese students may be allocated spots or apply for admission in accordance with the Regulations Regarding Study and Counseling Assistance for Overseas Chinese Students in Taiwan promulgated by the Ministry of Education.
Students from Hong Kong and Macau may apply the Regulations for Hong Kong and Macau Residents Studying in Taiwan promulgated by the Ministry of Education.
Students from Mainland China may apply the Regulations for Mainland Chinese Students' Studying Junior Colleges and Institutions of Higher Education in Taiwan promulgated by the Ministry of Education.
Students admitted to the PhD Program and Master's program who comply with specific qualifications can apply to enroll in the above programs one semester in advance according to NYCU's admission policy available in that year.

第四條 本校各學系學士班（不含醫學系、牙醫學系）遇有缺額時（不含保留入學資格、休學造成之缺額），得辦理轉學生招生，但一年級及應屆畢業年級依大學辦理招生規定審核作業要點之規定，不得招收轉學生。

Article 4 In case of any vacancy for students (exclusive of the vacancy resulting from deferred admission or leave of absence) in the bachelor's program of each department of NYCU (exclusive of School of Medicine and Department of Dentistry), transfer examinations may be held to admit transfer students. However, no transfer students will be admitted for the first year and the graduation year in accordance with the Operating Directions for Review

- 第五條 凡修讀學士學位應屆畢業生或修讀碩士學位學生，得依教育部頒逕修讀博士學位辦法及本校學生逕修讀博士學位作業規定、台灣聯合大學系統學生逕修讀博士學位作業要點，申請逕行修讀博士學位。
- Article 5 Graduating students in the bachelor's program or students in the master's program may apply for direct admission to the PhD program in accordance with the Regulations for Direct Admission to PhD Program promulgated by the Ministry of Education, Rules for Direct Admission to PhD Program of NYCU and Guidelines for Direct Admission to PhD Program under the University System of Taiwan.
- 第六條 經錄取之新生及轉學生有下列情形之一者，即撤銷其入學資格：
一、違反入學考試公平性情節重大，經招生委員會查證屬實且可歸責於該生者。
二、入學或轉學資格經審核不合者。
三、未於規定日期完成報到及註冊入學手續者(因正當理由經申請核准延期者除外)。
- Article 6 Any admitted new student and transfer student's status shall be canceled, if they satisfy any of the following situations:
1. Material violation of the fairness in any admission examination as determined by the Students Admission Committee and attributed to the student.
2. The admission or transfer qualification is unsatisfied upon review.
3. Failure to report to NYCU at the designated date and complete the enrollment registration procedures (unless an application for deferred registration has been approved with justified reasons).
- 第七條 新生及轉學生入學時，應依規定繳驗有效之學歷、身分及其他相關證明文件，並完成線上個人資料維護。學生之學籍資料，由本校永久保存。
學生之姓名(含字形)及出生年月日，應以身分證所載者為準，入學資格證件所載與身分證所載不符者，應即更正。
在校學生及畢業(肄)業校友申請更改姓名、性別、身分證字號、出生年月日、戶籍地址，須檢具戶政機關發給之證件，始得辦理。
- Article 7 Upon admission, new students and transfer students shall submit valid academic background and ID certificates, and other related certificates, and complete their personal profiles online. Registration information of the students will be maintained by the University permanently.
The names (including characters) and the dates of birth of students shall be based on those records on their ID cards. If anything recorded on the admission qualification justification is inconsistent with the ID card, corrections shall be made promptly.
When any current student or alumni (graduated or not) files an application to change his/her name, gender, ID Number, date of birth or permanent address, justification issued by household registration authority shall be submitted for further processing.
- 第八條 新生符合下列條件者，未能依規定時間註冊入學者，得於開學前，檢具有關證明申請保留入學資格。
一、因重病須長期療養或復健時程，並持有健保局特約區域醫院以上出具之證明者。
二、因教育實習持有證明或服兵役持有入營服役通知書。
三、懷孕、分娩或撫育三歲以下子女之需要者，檢附醫院證明或戶籍謄本。
四、因特殊事故不能按時入學經所屬教學單位簽請教務長核准者。
五、符合相關法令規定者。
保留入學資格以一年為限，法令另有規定者從之，經核准保留入學資格者，無須繳納任何費用。轉學生不得申請保留入學資格。

- Article 8 Any new student who satisfies any of the following situations but cannot enroll within the stipulated time may apply for deferred admission by submission of related certificates before the start of the semester.
1. Long-term care or rehabilitation due to serious illness, as proven by the certificate issued by a National Health Insurance contracted regional hospital or medical center.
 2. Certificate of educational internship or notification of the call to active duty for military service.
 3. Certificate of diagnosis issued by a hospital or household registration transcript, in the case of a student who is pregnant, in labor, or raising a child under three years old.
 4. Failure to register on time due to special causes approved by the Dean of Academic Affairs upon request of the academic unit of the student.
 5. Any event consistent with applicable legislation.

Deferred admission shall be limited to one year, unless otherwise provided by legislation. No fee shall be payable if the application for deferred admission is approved. A transfer student is not allowed to apply for deferred admission.

第九條 本校學生得具跨校雙重學籍，但須向系所主管或指導教授報備，並將報備單送註冊組登錄於學籍系統。

本校與境外大學辦理雙聯學制依據本校與境外大學辦理雙聯學制辦法辦理，其辦法另定之。

NYCU students are allowed to have dual registration with other universities, but they must report to their department supervisor or advisor and submit the report to the Division of Registrar for registration in the Grading System.

The establishment of a dual-degree program between NYCU and overseas universities shall be carried out in accordance with the Regulations for the joint Dual-Degree Program between NYCU and overseas universities. The regulations shall be established separately.

第三章 註冊及繳費

Chapter III. Registration and Fee Payment

第十條 學生應於每學期行事曆所訂定之上課開始日後三天內繳交各項應繳費用，繳費後始完成註冊程序。如因故無法依限繳費者，至遲應於上課開始後二週內檢具延遲繳費申請表經指導教授（或導師）、學生所屬教學單位主管、境外生並經國際事務處審查同意後，送教務處核定與登錄。未於行事曆所訂定之上課開始日後三天內完成繳費，且未於行事曆所訂定之上課開始日後二週內完成延遲繳費申請程序，視同未註冊，應令退學。已完成延遲繳費申請者，應於所申請期限前繳交，屆期仍未能完成者，亦令退學。

學生若需依規定向學校繳納學分費，應於期限前繳交，期限屆滿一週仍遲不繳納者，教務處將逕予退選課程。

於行事曆所訂定之上課開始日（含當日）前提出休學申請並於規定期限完成程序者，得免繳學雜費；否則均須繳交學雜費，並以完成休學程序之日期為基準依規定比例辦理退費。

Article 10 Each student shall pay various required fees due within three days after the date when the class starts as identified in the calendar for each semester. The registration will be deemed completed upon such payment. Any student who cannot meet the payment deadline due to any special reason shall submit the payment postponement request, no later than two weeks before the beginning of classes, to the Office of Academic Affairs for approval and record upon the review and consent of the advisor (or class mentor), and the head of the academic unit of the student, and the Office of International Affairs in case of overseas students. Failure to make the payment within three days after the date when the class starts as identified in the calendar, or complete the payment postponement request within two weeks after the class starts will result in expulsion due to unsuccessful registration. If the payment

postponement request is approved, the student shall make the payment before the deadline requested, or he/she will be expelled from NYCU.

If students need to pay credit fees to the school according to the regulations, they should pay before the deadline. Those who fail to pay within one week after the deadline will have their course enrollment cancelled directly by the Office of Academic Affairs.

Any student who completes the leave of absence process before or on the class start date may be exempted from tuition and miscellaneous fees. Otherwise, the student seeking leave of absence shall still make the timely payment of the tuition and miscellaneous fees and request for refund on a pro-rata basis as required, subject to when the leave of absence process has been completed.

第十一條 學生每學期註冊日期及應繳各項費用之徵收標準，於當學期開始前公告之。
Article 11 The date of registration and required fees to be paid by the students for each semester shall be made public prior to the start of the semester.

第十二條 學士班學生於不含臨床實習訓練及實習期限之修業期限屆滿，未修畢該學系規定之科目學分，須延長修業期限，其修讀學分低於十學分者，應繳交學雜費基數及學分費，十學分(含)以上者，繳交全額學雜等費。

學士班學生因受所屬學系見、實習擋修規定，致學期修讀學分數低於十學分，經申請核可改收學分費者，其學雜費收費方式得依前項規定辦理。

Article 12 Undergraduate students who cannot complete the number of credits of the courses required by the department upon expiration of the study period, exclusive of study periods for clinical training and internship, may apply for an extension of his/her study period. If the student takes less than 10 credits, he/she shall pay the basic tuition and miscellaneous fees, and credit fees. Notwithstanding, if the student takes more than 10 credits (inclusive), he/she shall pay the tuition and miscellaneous fees in full.

If undergraduate student who takes less than 10 credits for a semester due to the internship prerequisite courses required by his/her department may pay the credit fees instead upon receipt of the approval of his/her request, his/her tuition and miscellaneous fees may be collected in the manner referred to in the preceding paragraph.

第四章 修業年限、延長修業

Chapter IV. Study Period/Extension of Study Period

第十三條 本校採用學年學分制，各學士班修業年限，醫學系一〇二學年度前入學及醫師科學家組為七年（含實習）；醫學系、牙醫學系、藥學系、物理治療暨輔助科技學系授予物理治療學士學位者為六年（含實習），物理治療暨輔助科技學系授予以理學學士學位者及其餘各系（學位學程）學士班修業年限均為四年。

碩士班修業年限以一至四年為限，博士班修業年限以二至七年為限。在職進修研究生未在規定修業期限修滿應修課程或未完成學位論文者，碩士班得延長修業年限一年，博士班得延長修業年限二年。

Article 13 NYCU employs an academic-year-based credit system. The study period of the bachelor's program for School of Medicine was seven years (including internship) for students admitted before Academic Year 2013 and in the Division of Physician Scientist, that for students of the School of Medicine, Department of Dentistry and Department of Pharmacy. The study period for students awarded the Bachelor in Physiotherapy by the Department of Physical Therapy and Assistive Technology is six years (including internship), and that for students awarded the Bachelor of Science by the Department of Physical Therapy and Assistive Technology and students of the other departments (degree programs) is four years. The study period of the master's program shall be one to four years, and the study period of the PhD program shall be two to seven years. For part-time graduate students who fail

to complete the credits of the required courses or thesis within the prescribed study period, the study period may be extended for one year for the master's program and two years for the PhD program.

第十四條

學生有下列情況之一者，得延長修業年限：

- 一、學士班學生未能修滿該學系、雙主修、輔系、跨域學程、教育學程應修課程學分者，至多得延長二年。修讀雙主修經延長二年屆滿，已修滿本學系而未修滿加修學系應修學分者，得再延長至多一年。
- 二、學士班已修滿畢業學分經本校選派至境外大學交換，得於修業年限屆滿前，經選派單位審核通過者，得延長至多一年。
- 三、學士班學生經本校選派至境外大學修讀雙聯學位，於修業年限修滿本校應修學分，但未完成境外大學學業者，經其所屬教學單位同意後，得延長至多二年。
- 四、研究生修讀雙主修，已通過主系所學位考試者，得延長修業年限一年。
- 五、修讀醫師科研學程學生出國進修碩博士，除得比照第一款延長修業期限二 years 外，經其所屬教學單位簽請教務長同意後，得再延長修業期限二至四年（其中修讀碩士以二年為限、逕修讀博士以四年為限、先修讀碩士續修讀博士者合計亦不得超過四年）。
- 六、領有身心障礙證明，或領有教育部、各直轄市、縣（市）政府特殊教育學生鑑定及就學輔導委員會核發有效身心障礙鑑定證明之學生修讀學士學位，其延長之期限合計不得超過四年。修讀碩、博士學位者，得再酌以延長其修業期限，最高二年為限。
- 七、懷孕、分娩或撫育三歲以下子女者，需檢附相關證明文件，經教務長同意後得延長之，期限依個案情況核定。

申請延長修業年限者，第一學期應於十二月三十一日之前提出，第二學期應於五月三十一日之前提出。

降級轉系學生，其在二學系重複修習之年限，不列入轉入學系之最高修業期限併計。

Article 14

Any student who satisfies one of the following situations may apply for an extension of his/her study period:

1. Students in the bachelor's program who cannot complete the number of credits of the courses required by the department, double-majors, minor, cross-disciplinary program, and educational program within the study period may apply for an extension of no more than two academic years. Undergraduate students with double majors may, after two years of extension, apply for an extension of no more than one year if the credits for the courses required in the original major are completed and the credits for the courses required in another major are not yet completed.
2. Undergraduate students who have completed the graduation credits but are selected by NYCU as exchange students for overseas universities may apply for an extension of the study period for no more than one year prior to expiration of his/her original study period upon review and approval of the selection unit.
3. Undergraduate students who are selected by NYCU to study the Dual-Degree program at overseas universities may apply for an extension of the study period for no more than an additional two years if they complete the credits required by NYCU but fail to complete those required by the overseas universities upon expiration of their study periods, subject to the prior approval of their academic units.
4. Any graduate student with a double major and have passed the thesis/dissertation defense of their first major may extend their study period for one year.
5. The Physician Scientists Program students who go abroad for advanced study for master's program or PhD program may apply for an extension of study period for another two years pursuant to the subparagraph 1, and also for an extension of study

period for 2–4 years upon approval of the Dean of Academic Affairs upon request of the students' academic unit (among other things, no more than two years in the case of the master's program students, no more than four years in the case of the PhD program's students, and no more than four years in total in the case of the master's program students who continue pursuit of the PhD program degree).

6. Undergraduate students who hold the Disability Certifications or valid disability certifications identified and issued by the Special Education Students Identification and Educational Placement Committee of any municipal or county (city) government may apply the extension of study period for four academic years in total. Those who study in a master's program or PhD program may apply for an extension of the study period for no more than two years.
7. Any student is based on the reason of pregnancy, childbirth, or raising of a child under three years old shall submit related certificates and may apply for an extension of the study period upon approval of the Dean of Academic Affairs, provided that the length of extension is authorized on a case by case basis.

The application for an extension of study period shall be filed by December 31 of the first(fall) semester, and May 31 of the second(spring) semester.

In the case of students who change their major and transfer to a lower year, the period of repeated year in the two departments will not be counted in the combined calculation of the maximum period of study.

第五章 休學、復學、退學、開除學籍及申訴

Chapter V. Leave of Absence, Readmission, Expulsion, Cancellation of Student Status and Complaints

第十五條 學生休學規定如下:

- 一、學生休學，得以學期或學年為單位申請休學，未成年學生、受監護宣告學生申請自行休學者，須經家長或監護人同意。
- 二、休學累計以二學年為原則。期滿因重病或特殊事故，檢具相關證明文件，經專案簽請教務長核准後，酌予延長休學期限，至多以二學年為限。
- 三、休學期間應徵服役者，須檢同徵集令影本，申請延長休學期限，俟服役期滿，於法定期限內，檢同退伍令申請復學，服役期間不計入休學期限。因懷孕、分娩或撫育三歲以下子女申請休學者，應檢具醫院出具之證明書或子女出生證明，休學期間不計入休學期限。
- 四、學生申請休學，每學期需在學校行事曆所訂之學期考試前完成休學申請暨離校手續，惟碩、博士班研究生已修滿應修學分或特殊事故經所屬教學單位專案簽請教務長核准者，得在當學期結束前辦理。
- 五、本校修業年限六年(含實習)以上各學系學生，修滿四學年課程，且已修畢該學系規定之科目一二八學分以上者，經依「報考大學同等學力認定標準」之規定考取並就讀研究所者，其於碩士班修業期間得申請休學一至四學年，如繼續修讀博士學位者，得再申請延長休學期限二至七學年。
本款學生休學期間，不併入原肄業學系休學期限計算。
- 六、學生於受訓機構見、實習期間，經受訓機構退訓者，應令休學，其休學期間不併入休學期限計算。退訓次數累計達二次(不限同一機構)，並經所屬教學單位核定其退訓原因情節重大者，應令退學。
- 七、學生申請休學者，須完成離校手續，方得發給休學證明書。休學學生，其休學學期內已有成績者，不予計算。
- 八、學生符合其他相關法令規定應令休學者，應令休學。
應令休學之未成年學生、受監護宣告學生，應由學校通知其家長或監護人。

Article 15

Requirements about leave of absence are stated as following:

1. Students may file applications for leave of absence based on the unit of one semester or academic year. For applications filed by minors and students under custody, the consent from their parents or guardians is required.
2. Leave of absence shall be for two academic years on an accumulated basis in principle. In case of serious illness or special issues upon expiry of the periods of approved leave of absence, justifications may be submitted to seek special approval from the Dean of Academic Affairs for approval of the extended leave of absence for no more than two academic years.
3. In the event of military service during the leave of absence period, a copy of the order for military service shall be submitted to apply for an extension of the leave of absence. Upon completion of the military service, the military service discharge order shall be submitted within the statutory period to apply for readmission to NYCU. The military service period shall be excluded from the maximum period of leave of absence allowed. Any student applying for leave of absence based on pregnancy, childbirth, or raising of a child under three years old shall submit justification issued by the hospital or birth certificate of the child. Said leave shall be excluded from the maximum period of leave of absence allowed.
4. Any students applying for leave of absence need to complete the application for leave of absence and deregistration procedures by the date of final examination set forth in NYCU's calendar for each semester, provided that graduate students in the Master's or PhD program who have completed the number of credits as required or received special approval from the Dean of Academic Affairs upon request by their academic unit may file the application by the end of the current semester.
5. Any students of NYCU departments who are required to fulfill the study period for six years or more (including internship) may apply for the leave of absence for 1–4 academic years during the study period of a master's program, if they have completed the curriculum for four academic years and the number of credits required by the departments, i.e. 128 credits or more, and have been admitted to graduate institutes according to the "Standards for Recognition of Equivalent Educational Levels for University Admission." If they wish to continue the pursuit of a PhD program, they may apply for an extension of leave of absence for another 2–7 academic years, if necessary.
Said leave period shall not be included in the leave of absence applicable to the original department.
6. If the students are dismissed by any training organization during their internship at the organization, they shall be ordered to apply for leave of absence. Such leave shall not be included in the maximum leave of absence allowed. If the students are dismissed twice on an accumulated basis (not limited to the same organization), with the causes considered by their academic unit as material, they shall be ordered to apply for expulsion.
7. Any students who apply for leave of absence may be awarded the certificate for leave of absence only upon completion of the school-leaving procedures. The scores received by any suspended students during their leave of absence shall be excluded from calculation of academic grades.
8. The students who satisfy any other related regulations requiring leave of absence shall be ordered to apply for leave of absence.

For minor students and students under custody who shall be ordered to apply for leave of absence, NYCU shall notify their parents or guardians.

第十六條

學生復學規定如下：

- 一、休學生復學時，應入原肄業教學單位相銜接之學年或學期肄業。
- 二、學生於學期中途休學者，復學時應入原休學之學年或學期肄業。

前項原肄業教學單位變更或停辦者，本校得輔導復學生至適當教學單位肄業。
94 年次以後出生申請服役彈性修業之就學役男，於服役後復學（含中途驗退或停役情形），本校應對學生進行選課輔導，並提供就學役男課程銜接及學習輔導等協助。

- Article 16 Requirements about readmission are stated as following:
1. When a suspended student returns to NYCU, he/she shall be admitted to the continuing academic year or semester of the original academic unit.
 2. However, any student suspended during a semester shall continue with the same academic year or semester upon return.
- If the original academic unit referred to in the preceding paragraph is changed or no longer exists, NYCU may assist the returning student to continue in the appropriate academic unit. NYCU shall provide all its male students born after 2005 who have enrolled in NYCU and applied for military service during their studies when they return to NYCU following completion of their military service (including retirement from service after physical check-up or suspension of service) with guidance on course selection and assistance such as course continuation and study guidance.
- 第十七條 學生休學期間，如有表現優異或違法犯紀行為者，本校得審視情節，參酌本校學生獎懲實施辦法之相關規定，為必要之獎懲。
- Article 17 If any suspended student has outstanding performance or violates laws and disciplines during his/her leave of absence, NYCU may award rewards or render punishment pursuant to the “Student Disciplinary Regulations” of NYCU, if necessary.
- 第十八條 學生有下列情形之一者，應予退學：
- 一、逾期末註冊或休學逾期未復學者。
 - 二、操行成績不及格者。
 - 三、依本校學生獎懲實施辦法退學或開除學籍者。
 - 四、自動申請退學者。未成年學生、受監護宣告學生申請自行退學者，須經家長或監護人同意。
 - 五、修業年限屆滿，經依規定延長年限仍未修足所屬教學單位規定應修科目與學分者。
 - 六、研究生資格考核未依所屬教學單位規定合格者。
 - 七、研究生學位考試未依所屬教學單位規定合格者。
 - 八、其他依所屬教學單位修業規章規定應予退學者。
 - 九、符合本學則其他退學標準或其他相關法令規定應予退學者。
- 凡經核定退學之未成年學生、受監護宣告學生，應由學校通知其家長或監護人。
- Article 18 Any student who satisfies one of the following situations shall be expelled from NYCU:
1. Failure to complete registration within the deadline or failure to return to NYCU upon expiration of the leave of absence.
 2. A failing ethic grade.
 3. Expelled, or whose student status has been canceled in accordance with the “Student Disciplinary Regulations” of NYCU.
 4. Voluntary application for expulsion. For applications filed by minors and students under custody, the consent from their parents or guardians is required.
 5. Failure to complete the required courses and credits in their academic unit upon expiration of study period and also the period extended in accordance with relevant requirements.
 6. For students studying for the master’s degree or PhD degree, failure to pass the qualifying examination of their academic unit.

7. For students studying for the master's degree or PhD degree, failure to pass the thesis/dissertation defense required by their academic unit.
8. Any students who should be expelled pursuant to the study regulations defined by their academic unit.
9. Students who should be expelled in accordance with other criteria for expulsion herein or any other related laws and regulations.

For minor students and students under custody who are expelled, NYCU shall notify their parents or guardians.

第十九條	凡經核定退學或開除學籍之公費學生，將通知其保證人，限期償還其在校期間所領之各項公費及所借用之公物。
Article 19	In the case of any government-funded students who are ordered to apply for expulsion or whose student status is canceled, their guarantors will be notified, and they will be asked to repay any government funds received by them and return any public property loaned to them while studying at NYCU, within a specific time limit.
第二十條	退學學生修業滿一學期以上具有修讀科目學期成績者，得向學校申請發給修業證明書。但入學或轉學資格不合而撤銷入學資格者，或開除學籍者，不得發給任何修業證明文件。
Article 20	Any expelled student who has studied for more than one semester and received academic grades for the courses taken by them may apply for the issuance of a certificate of study from NYCU. However, if the student is disqualified for admission due to failure to meet qualifications for admission or transfer, or his/her student status is canceled, no certificate of study of any kind will be issued.
第二十一條	學生在學期中退學、休學者，其退費事宜，悉依照本校學生離校退費作業要點辦理。
Article 21	For any student expelled or suspended during a semester, the refund shall be proceeded in accordance with the Standard for Refund of Fees established by NYCU.
第二十二條	畢業後始依本校學生獎懲實施辦法核定在校期間之處分，若為退學或開除學籍處分者，撤銷其已授予之學位。
Article 22	The degree of the students who should be expelled or whose student status should be canceled, in accordance with the "Student Disciplinary Regulations" of NYCU, but who did not meet the requirements for expulsion until after graduation, will have their degree revoked.
第二十三條	學生假借、冒用、偽造或變造學（經）歷證明文件入學者，應開除學籍。 入學後始被發現入學考試違反考試公平性情節重大，經招生委員會查證屬實且可歸責於該生者，應開除學籍。 前二項情形如在畢業後始被發覺者，除依法追繳其學位證書外，並公告撤銷其畢業資格。 開除學籍者，不得發給與修業有關之任何證明文件。 未成年學生、受監護宣告學生應由學校通知其家長或監護人。
Article 23	The student status of any student who admits fraudulent or unauthorized use of any other person's certificates for academic (professional) experience or any forged or altered documents shall be canceled. If material violation of the fairness in any admission examination is discovered upon admission of any student and is determined by the Students Admission Committee and attributed to the student, the student status should be canceled. If the events referred to in the preceding two paragraphs are discovered after graduation, in addition to demanding the student's return of the diploma in accordance with law, a

notice to cancel the student's qualification of graduation will be published.

No justification document of any kind in relation to the study will be issued to a student after his/her student status is canceled.

For minor students and students under custody, NYCU shall notify their parents or guardians.

- 第二十四條 本校學生對於退學或開除學籍之處分認為違法或不當，致損害其權益或利益者，應於規定期限內，得依本校學生申訴相關規定，以書面向本校學生申訴評議委員會提起申訴。經校內申訴未獲救濟者，亦得依法提起訴願及行政訴訟。申訴、訴願及行政訴訟期間學生學籍處理相關規定如下：
- 一、申訴結果未確定前，不因申訴之提起而停止原處分之執行。但在校生得繼續在校肄業，除不得發給學位證書外，其餘學籍事項比照在校生處理。
 - 二、申訴結果維持原處分時，其修業證明書所載修業截止日期，以原處分日期為準。
 - 三、原處分經訴願上級主管機關決定或行政法院判決顯然違法或不當時，本校將另為處分。
 - 四、經本校另為處分得復學學生，應於一年內復學，若因特殊事故無法及時復學，其復學前之離校期間，得補辦休學，並不併入休學期限內計算。

- Article 24 Any student who considers the decision on expulsion or cancellation of student status should violate laws or be inappropriate and thereby infringes upon his/her interest or right may file a written complaint with the Student Appeal Review Committee of NYCU within the stipulated period in accordance with NYCU's relevant regulations governing complaints. If the complaint is rejected by NYCU, an appeal and administrative litigation may also be filed in accordance with law. The student status shall be handled in the following manners when a complaint, an appeal or administrative litigation is pending:
1. Before the outcome of a complaint is determined, the enforcement of the original decision shall not be suspended due to the complaint. However, the student may continue to study in NYCU and the student status shall be handled in the same manner as those applicable to current students, except that no diploma will be issued to the student.
 2. Following the complaint filed by the student within NYCU, if the original decision is sustained, the end date to be recorded in the certificates of study shall be the date of the original decision.
 3. If the original decision is determined by the superior competent authority or administrative court to be in clear violation of law or inappropriate, NYCU will enter into a different decision.
 4. If any student that may be readmitted to NYCU under a new decision by NYCU shall be readmitted within one year. If he/she cannot be readmitted due to any special reason, he/she may apply for a leave of absence during his/her absence from the school before readmission. The said absence period will not be included into calculation of the leave of absence.

第六章 轉系、輔系、雙主修、跨域學程、學分學程

Chapter VI. Transfer Across Departments, Minor, Double Majors, Cross-Disciplinary Program and Degree Program

- 第二十五條 學士班學生修業滿一年以上，得於第二學年開始前申請轉系(學位學程)。降級轉系(學位學程)者，其在二學系(學位學程)重複修習之年限，不列入轉入學系(學位學程)之最高修業年限併計。
- 研究所學生申請轉其他教學單位，至少須在原所屬教學單位修業滿一學期。
- 本校學生申請轉系所，均依照本校學生轉系所辦法及各教學單位規定辦理。

Article 25	<p>台灣聯合大學系統之學生轉校依台灣聯合大學系統學生轉校規定辦理。</p> <p>Undergraduates of NYCU may apply for a department transfer before the start of the second academic year, if they have studied in the bachelor's program (degree program) for more than one year. In the case of demotion transfer students of any department (degree program), the period of repeated studies in the two departments (degree programs) will not be included in the combined calculation of the maximum period of study for the department (degree program) which the students are transferred into.</p> <p>Any graduate student who wishes to apply for transfer to another academic unit shall have studied in the original academic unit for at least one semester.</p> <p>The application for transfer across departments filed by any of NYCU's students shall comply with NYCU's regulations governing transfer across departments and each academic unit's requirements.</p> <p>Students transferring among schools under the University System of Taiwan shall follow the "Regulations for Student Transfer under University System of Taiwan."</p>
第二十六條	<p>學士班學生自二年級起至修業年限最後一年第一學期(不含延長修業年限)加退選截止前,得申請修讀輔系、雙主修、跨校輔系及跨校雙主修(含台灣聯合大學系統)。碩、博士班學生自第二學期起至第六學期結束前,得申請修讀輔系、雙主修及跨校雙主修。</p> <p>本校學生修讀輔系、雙主修之相關事宜,悉依照本校學生修讀輔系辦法、學生修讀雙主修辦法之規定辦理,其辦法另定之。</p> <p>本校學生修讀跨校輔系、跨校雙主修之相關事宜,悉依照兩校跨校輔系、跨校雙主修協議及本校跨校輔系辦法、跨校雙主修辦法之規定辦理,其辦法另定之。</p> <p>台灣聯合大學系統之學生跨校輔系、跨校雙主修,限加修不同性質之學系,其相關事宜,悉依照台灣聯合大學系統學生跨校修讀輔系辦法、台灣聯合大學系統學生跨校修讀雙主修辦法之規定辦理,其辦法另定之。</p> <p>本校學生修讀跨域學程、學分學程相關事宜,悉依照本校跨域學程實施辦法及本校學分學程設置辦法辦理,其辦法另定之。</p>
Article 26	<p>A bachelor's student shall file an application for minor, double majors, inter-university minors and inter-university double majors(including University System of Taiwan) within the period from their second academic year to the end of the course add/drop deadline in the first semester of the final academic year of his/her study period (excluding any extended study period).</p> <p>A master's or PhD student shall file an application for minor, double majors and inter-university double majors within the period from the second semester to the end of the sixth semester.</p> <p>Matters related to any minor and double majors by any NYCU student shall follow the Regulations for Students Pursuing Double Majors and Regulations for Minor Studies by Students of NYCU. The regulations shall be established separately.</p> <p>Matters related to any inter-university minors and inter-university double majors by any student of NYCU shall follow the Regulations for Inter-University Minor Studies and Regulations for Students Pursuing Inter-University Double Majors of NYCU. The regulations shall be established separately.</p> <p>Matters related to any inter-university minors and inter-university double majors by any student of University System of Taiwan shall follow the Regulations for Inter-University Academic Minors and Regulations for Inter-University Double Majors of University System of Taiwan. Those programs shall be limited to disciplines heterogeneous to their first academic major. The regulations shall be further established separately.</p> <p>Matters related to any cross-disciplinary program and credit program by any NYCU student shall follow the Cross-Disciplinary Program Implementation Regulations and</p>

Regulations Governing Credit Programs of NYCU. The regulations shall be established separately.

第二十七條 學生選課須依照所屬教學單位規定科目表，於每學期選課、加退選規定期限內辦理完竣。

本校學生選課及修讀他校課程相關事宜，悉依照本校學生選課作業辦法及本校國內外校際選課實施辦法辦理，其辦法另定之。

本校學生得於暑假期間修讀暑期課程，暑修科目之學分及成績不併入學期學業平均成績及學期修習學分數，但併入畢業學分及畢業成績內計算。其他相關事宜悉依照本校暑期開班授課辦法辦理，其辦法另定之。

Article 27 Students shall select the courses stipulated in the curriculum of their academic unit within the course add/drop deadline of each semester.

Matters related to students' selection of courses in NYCU and selection of courses provided by other schools shall comply with the "Course Registration Procedures" of NYCU and NYCU Policy of Domestic and Overseas Cross-college Course Taking. The regulations shall be established separately.

Students shall select summer courses during the summer vacation, the credits and grades of courses taken by students in summer school will not be included in the grade point average and semester credits, but will be included in the graduation credits and grades. Matters related to students' selection of summer courses in NYCU shall comply with the Summer School Organization Policy of NYCU. The regulations shall be further established separately.

第七章 選課、抵免

Chapter VII. Course Selection and Credit Transfer/Waiver

第二十八條 學生不得重複選修業已修讀及格之科目，否則重複修讀之科目及學分均不予認列為最低畢業學分數。研究生依修業辦法規定，應畢業要求所需學分而重覆修讀之課程除外。

各學系學生因學年整合課程之分項科目不及格，依所屬學系選修課程應行注意事項規定重修整合課程者，其重複修習已修讀及格之科目，應計入當學期學分、成績，並得予重複採計歷年總學分數及總平均成績，惟不得重複計入最低畢業學分數。

Article 28 Students are not allowed to repeatedly select any course that they have already studied and passed. The courses and credits of the repeated study will not be taken into the minimum graduation credits. Notwithstanding, this shall not apply to the courses which graduate students are required to select repeatedly pursuant to the regulations governing academic studies, in order to complete the number of credits required for graduation.

Students of each department who fail to pass any course in the integrated curriculum for the academic year and, therefore, retake the integrated curriculum pursuant to the department's directions for course selection, the courses selected by them repeatedly shall be included in the credits and grades of the current semester after they pass the course, and into the total number of credits and average grades, but excluded from the minimum graduation credits.

第二十九條 學士班學生應修最低畢業學分總數，凡修業期限為四年之學系，不得少於一二八學分；修業期限為五年以上之學系，應依修業年限之不同，酌予提高畢業應修學分數，醫學系不得少於二四一學分，牙醫學系不得少於二〇八學分，六年制物理治療暨輔助科技學系不得少於一九二學分，藥學系不得少於一九八學分。

軍訓不計入最低畢業學分數，體育及護理選修者是否計入最低畢業學分數，由各系所自訂之，惟合計至多四學分。

以同等學力資格入學本校學士班者，如為高中畢業年級相當於國內高級中等學校二

年級之國外或香港、澳門地區同級同類學校畢業生(不含已離校兩年以上或以臺灣師範大學僑生先修部結業成績分發入學者)，其畢業應修學分數除依前項規定外，應另加修十二學分課程，加修科目由各學系自行訂定，並於學生入學時告知學生。碩、博士班學生應修科目、學分數及獲得學位須通過之各項考核規定由各所屬教學單位自行擬定，經各級課程委員會通過後，明列於各所屬教學單位之研究生修業規章並實施之。

各教學單位學生適用畢業學分之應修科目，由各所屬教學單位認定。

Article 29

For the minimum total graduation credits to be completed by undergraduate students, students of the departments requiring the study period for four years shall complete no less than 128 credits. The graduation credits to be completed by students of the departments requiring the study period for five years or more shall be increased. That is, students of the School of Medicine are required to complete no less than 241 credits, and no less than 208 credits in the case of students of the Department of Dentistry. Students of the Department of Physical Therapy and Assistive Technology requiring the study period for six years are required to complete no less than 192 credits, and no less than 198 credits in the case of students of the Department of Pharmacy.

Military training is excluded from the minimum graduation credits. Whether selected physical education and nursing courses shall be included in the minimum graduation credits shall be decided by each department independently, provided that the number of credits to be completed for them is no more than 4 credits in total.

Students admitted to the bachelor's program of NYCU with equivalent educational level qualification, e.g. those who graduated from the same level or similar school overseas or in Hong Kong or Macau that is equivalent to the 11th-grade students in Taiwan (excluding students who have graduated from senior high schools for more than two years -or admitted to NYCU as applicants who have completed the academic requirements at the Academy of Preparatory Programs for Overseas Chinese Students of National Taiwan Normal University), shall complete all of the credits required for graduation referred to in the preceding paragraph, and shall also take additional courses for 12 credits separately. The additional courses shall be defined by each department independently and students shall be advised when admitted.

The number of courses and credits required for graduate students in the master's and PhD programs and the examination requirements to be satisfied in order to receive the degree shall be determined by their academic units independently and approved by the curriculum committee at the different levels, and then provided and implemented in the graduate student study regulations of each academic unit.

The courses required with graduation qualifying credits for students of each academic unit shall be determined by such academic unit.

第三十條

學生修習遠距教學課程成績及格，且符合大學法施行細則學分計算之規定者，由學校採認其學分，並納入畢業總學分數計算。惟採計為畢業總學分數之遠距教學課程學分數，不得超過畢業總學分數之二分之一。就讀經教育部專案核准之數位學習碩士在職專班及境外地區招收境外學生之班別，可不受前述二分之一限制。

Article 30

For any student enrolled in and completing any remote class with a passing grade, NYCU will recognize and count the credit earned into the total graduation credits if the requirements of credit recognition as specified in the Enforcement Rules of the University Act are met. However, the total credits earned from the remote classes and counted into the total graduation credits shall be no more than half of the total graduation credits unless the classes are part of the in-service master's programs of digital learning approved by the Ministry of Education, or are open to overseas students in overseas areas.

第三十一條

本校課程按學分計算，講授課程以每學期每週授課一節為一學分；見、實習或實驗

課程，以每週授課二至三節為一學分。

前項課程得於十六週內完成。

臨床實習不分學期，學分數之計算由各教學單位依相關規定於修業規章中明訂。

Article 31

Courses of NYCU are calculated by credits. For taught courses, each hour of class per week shall grant one credit per semester. For internships or experiments, each two to three hours of classes per week shall grant one credit per semester.

In principle, the maximum duration of aforementioned course is 16 weeks.

The semester system is not applicable to clinical internships. The calculation of the number of credits is expressly stated in the study regulations by the relevant academic unit pursuant to the related requirements.

第三十二條

學士班學生每學期修讀學分數，以不得少於十五學分為原則。惟修業期限四年之學系，其第四學年及修業期限六年以上之學系，其第五學年，每學期以不得低於九學分為原則。

學生在規定修業期限屆滿前一學期或一學年，已修足該學系(學位學程)規定之科目及學分數，而不合提前畢業之規定者，仍應註冊入學。

Article 32

Undergraduates shall complete no less than 15 credits per semester in principle. Notwithstanding, students of the department requiring the study period for four years shall complete no less than 9 credits per semester in the fourth academic year, and in the fifth academic year in the case of students of the department requiring the study period for more than six years.

Any student who has completed the number of courses and credits required by the department (degree program) during the semester or academic year before the completion of the stipulated study period but who does not satisfy the conditions for graduation shall still register with the school.

第三十三條

本校學生在開學前已修習及格之科目與學分，經申請得酌予抵免；新生或轉學生經抵免後並得申請提高編級。

轉系生不得申請提高編級。

新生、轉學生、轉系(所、學位學程)學生應於入學、轉學、轉系(所、學位學程)當學期行事曆規定期限前辦理抵免，因故逾期再申請者，須經系所相關會議同意。其他在學學生則於取得成績或學分證明後辦理抵免。

提高或降低編級限於入學當學期開學後第一週結束前向學系提出申請。

抵免學分之申請及提高編級等相關事宜，悉依照本校學生抵免學分辦法辦理，其辦法另定之。

Article 33

Applications for credit transfer may be filed for courses and credits already acquired and passed by students of NYCU before the start of the academic semester. New students or transfer students may apply for being classified into an upper class level of their major department based on the credits approached for transfer.

No transfer of students between departments/institutes, and degree programs are allowed to apply for being classified into an upper class level.

In the case of freshmen, transfer students, and transfer students between departments (institutes/degree programs), the application shall be filed by the due date prescribed in the current semester calendar. Those who wish to file the application again because they fail to satisfy the due date with cause shall be subject to approval by a meeting of the department/institute. The other students may apply for transfer/waiver only upon receipt of transcripts or certificates of credits.

Upon admission, an application for being classified into an upper or lower class level must be filed with her/his major department by the end of the first week after the date when the

class starts.

The application for review of credit transfer and attendance to the upper class level shall comply with the Credit Transfer Regulations of NYCU. The regulations shall be established separately.

第八章 考試、成績

Chapter VIII. Examination and Grade

第三十四條 學生成績分學業、操行二種。

成績採下列方式考評：

一、以等第考評。

二、以「通過」、「不通過」考評。

有關成績考評之相關事宜，依本校學生成績作業要點辦理。

Article 34 Student grades consist of academic grades and ethics grades.

Academic grades may be given in the following manners:

1. Assessment by Grades.

2. Assessment by “Pass” or “Fail.”

The matters related to examination and scoring shall be governed by the Directions for Academic Grading of NYCU.

第三十五條 學生各科目學期成績，經任課教師評定送交教務處後，不得撤回及更改。其因教師之錯誤或遺漏者，需由原評定成績教師檢具相關證明資料，以書面提出更改成績之申請。

教師更正成績之各項事宜，應依本校學生成績作業要點規定辦理。

Article 35 No student grade shall be withdrawn or changed after the instructor submits a student's course grades to the Office of Academic Affairs. However, in case of any error, omission, or negligence by the instructor, the original instructor may file a written application with related proof.

The matters related to instructors' correction of grades shall be governed by the Directions for Academic Grading of NYCU.

第三十六條 學生於考試時，如有作弊行為，除該次考試成績以零分計外，應依本校學生獎懲相關規定予以處分。

Article 36 Any student cheating in any examination shall receive a score of zero in such examination and shall be disciplined in accordance with the Student Disciplinary Regulations of NYCU.

第三十七條 學生之學業平均成績計算方法：

一、以各科目等第積分乘以各該科學分數之合計為總積分。

二、該學期所修各科目學分之總和為總學分。

三、以學期總學分除學期總積分為學期學業平均成績。

四、學期學業平均成績之計算，包括不及格科目之成績在內

暑修科目之學分及成績不併入學期學業平均成績及修習學分數，但併入畢業學分及畢業成績內計算。

各學期及暑修修讀之總學分除各學期總積分為畢業學業平均成績。

研究生修讀學士班課程或教育學程課程之學分及成績均不列入學期平均成績及學期修習學分數內計算，亦不列入畢業學分及畢業成績計算。

採通過、不通過之方式評定者，僅列計學分數，不列入平均成績計算。

Article 37 The students' average grades shall be calculated as follows:

1. The total course scores refer to the sum of the course scores multiplied by the number of credits for the course.

2. The total number of credits for courses studied in the semester is the number of credits acquired.
3. The average grade for the semester is the total number of scores from all courses taken during the semester divided by the number of credits acquired.
4. The average grade for the semester includes the grade for any course which the student fails.

The credits and grades for summer programs are excluded from the average grade of the semester and the number of credits acquired in the semester. However, they shall be included in the calculation of graduation credits and graduation grades.

The average grade is calculated from the total number of scores from all courses taken from all semesters and all summer programs divided by the total number of credits acquired from all semesters.

The credits and grades from any bachelor's program or educational program taken by any graduate student shall not be included in the calculation of average semester grade and the number of credits acquired in the semester, nor shall they be included in the calculation of graduation credits and graduation grades.

In the case of assessment by "Pass" or "Fail," they shall be included into the credits only, but excluded from the average grade.

第三十八條 學士班畢業生之學業平均成績，為其畢業成績。

碩、博士班畢業生之學業平均成績與學位考試成績之平均，為其畢業成績。

Article 38 The graduation grade for students graduating from bachelor's programs refers to their average grade.

The graduation grade for students graduating from master's and PhD programs is the average between the average grade and the thesis/dissertation defense grade.

第九章 請假、曠課

Chapter IX. Leave and Unexcused Absence from School

第三十九條 學生因故無法上課或參加考試者，須依學生事務處訂定之請假規定辦理請假事宜。

學生未經准假或請假已滿未行續假而缺課者，以曠課論。任課教師得將學生出勤狀況列為成績評定考量因素，惟應於課程大綱中敘明，並週知修課學生。

各學系學生於受訓機構見、實習期間，另依據各學系見、實習辦法辦理。

Article 39 Any student who cannot come to class or attend any exam due to any reason shall apply for leave in accordance with the leave regulations established by the Office of Student Affairs.

Any student who fails to attend class without taking approved leave or extended leave shall be considered an unexcused absence. The instructor may take into account the situation of the students' attendance to class in scoring, provided that he/she shall specify it in the course outline and also notify the students taking the course.

For the students of each department who are fulfilling the internship at any training organization, please apply the internship regulations established by each department.

第十章 畢業

Chapter X. Graduation

第四十條 本校學生合於下列規定者，准予畢業。

一、學士班學生

(一) 在規定修業年限內修滿應修科目與學分數且成績及格。

(二) 各學期操行成績均及格者。

(三) 有實習年限之學系，已完成實習，成績及格者。

二、碩(博)士班研究生

(一)在修業年限內完成應修課程，獲得應修學分數，並通過該所屬教學單位規定之各項考核規定，完成碩(博)士論文並通過碩(博)士學位考試者。

(二)各學期操行成績均及格者。

本校各教學單位所訂之畢業條件、程序及辦理方式，應納入其研究生修業規章，循序經所屬學院課程委員會及校級課程委員會審查通過後實施。

碩(博)士學位考試相關事宜，悉依照本校研究生學位授予作業規章辦理，其作業規章另定之，並報教育部備查。

逕行修讀博士學位之研究生，通過博士學位候選人資格考核，但未通過博士學位考試，其論文、作品、成就證明連同書面報告或技術報告經博士學位考試委員會決定合於碩士學位標準者，得授予碩士學位。

Article 40

NYCU students who meet all of the requirements as identified will be allowed to graduate:

1. In the case of students in the bachelor's program:

- (1) Having completed and passed required courses and acquired the number of credits within the study period stipulated by the NYCU.
- (2) With passing ethics grades for each semester.
- (3) For students of departments requiring internship period: completion of the internship and passing the required courses are necessary.

2. In the case of students in the master's or PhD program:

- (1) Having completed the courses and credits required within the study period, passed the examinations required by the relevant academic unit, submitted the master's or PhD program thesis and passed the thesis/dissertation defense for the master's or PhD program.
- (2) With passing ethics grades for each semester.

The graduation requirements, procedures and implementation methods set by each academic unit of the University should be included in its postgraduate study regulation. Prior to implementation, these regulations must be reviewed and approved by the college curriculum committee and university curriculum committee.

Matters related to students' degree exam for the master's or PhD program shall comply with the Regulations for Conferral of Graduate Degrees of NYCU. The regulations shall be separately formulated and reported to the Ministry of Education for record.

Where any graduate student who has been directly admitted to the PhD program has passed the PhD candidate qualifying examination but failed to pass the PhD dissertation, he/she may be granted a master's degree if his/her thesis, work, certificate of achievements and written or technical report have been determined by the PhD degree examination committee to be fulfilling the requirements for a master's degree.

第四十一條

學生之畢業資格通過所屬教學單位初審及教務處複審者，由本校發給學位證書並授予其應得之學位。畢業生學位證書發給作業要點另定之。

各級學位中英文名稱、授予要件、學位證書之頒給及註記，經各教學單位相關會議審議，並送教務會議通過後實施，變更時亦同。

本校對已授予之碩士及博士學位，有下列情事之一者，將予撤銷，並公告註銷已頒給之學位證書。

一、入學資格或修業情形有不實或舞弊情事。

二、論文、作品、成就證明、書面報告、技術報告或專業實務報告有造假、變造、抄襲、由他人代寫或其他舞弊情事。

依前項規定撤銷學位後，將通知當事人繳還該學位證書，並將撤銷及註銷事項，通知其他專科學校、大學及相關機關。

Article 41

After the student's graduation qualifications are reviewed by the relevant academic unit and confirmed by the Office of Academic Affairs, NYCU will issue a diploma and grant the

degree that should be granted to the student. The regulations governing conferral of diploma to the graduates shall be established separately.

The regulations governing each degree's name in Chinese and English, the criteria for conferral, and the awarding and registration of the degree diploma shall be implemented upon review by each academic unit's related meeting and approval of Academic Affairs Meeting. The same shall apply where the regulations are amended.

If any of the following circumstances applies to any student who has been granted a master's or PhD degree, his/her degree shall be revoked, and the degree certificate awarded shall be canceled by public announcement:

- (1) His/Her admission eligibility or course of study involves misrepresentation or fraud.
- (2) His/Her thesis, work, certificate of achievements or written, technical or professional practice report involves fraud, alternation, plagiarism, ghostwriting or other fraudulent practice.

After the degree has been revoked in accordance with the preceding paragraph, a notice shall be given to require the student to return his/her degree certificate, and other junior colleges, universities and competent authorities shall be informed of such revocation and cancellation.

- 第四十二條 學士班學生符合下列標準者得申請提前一學期或一學年畢業。
- 一、 修滿應修科目與學分數，且學業成績總平均達 GPA 3.0 以上或總成績名次在該系(組/班)學生數前百分之二十以內，94 年次以後出生申請服役彈性修業之學士班就學役男，不受學業成績或名次限制。
 - 二、 各學期操行成績及格。
 - 三、 有實習年限者，已完成實習，成績及格。
- 入學後經提高編級至三年級(含)以上之學生，不得申請提前畢業。
- 學生申請提前畢業者，應於欲提前畢業之當學期加退選結束一周後至學期結束前(1/31 或 7/31)提出申請，經所屬學系初審及註冊組複審符合提前畢業標準後，報請教務長核定，授予學士學位證書。

- Article 42 Students in the bachelor's program who satisfy the following standards may apply for graduation earlier by one semester or one academic year.
1. Have completed the courses and credits as required, with GPA 3.0 or more, or ranking top 20% among all students of the department (group/class). Undergraduate students born after 2005 who apply for military service during their studies shall not be subject to additional academic performance or ranking requirements.
 2. With passing ethics grades for each semester.
 3. Have completed the internship and passed required courses, in the case of students of departments requiring an internship period.
- The students who attend the class of a higher year as junior or more after admission are not allowed to apply for earlier graduation.
- Students who wish to apply for earlier graduation shall file the application from one week after the course add/drop deadline of the current semester to the end of the current semester(January 31 or July 31). If the students satisfy the early graduation conditions upon the primary review by the relevant department and reexamination by the Registration Section, they may be conferred the bachelor's degree diploma upon authorization of the Dean of Academic Affairs.

第十一章 出國及見、實習

Chapter XI. Overseas Travel and Internship

- 第四十三條 學生之見、實習應依本校規定辦理，其辦法另定之。

Article 43 Students' internship shall be handled in accordance with NYCU's related regulations. The regulations shall be established separately.

第四十四條 學生申請出國進修審查事宜，得由各教學單位自訂辦法辦理。
尚未履行兵役義務之在學役男申請出國或進入大陸地區須依照內政部發布之役男出境處理辦法辦理。
無兵役徵集問題之學生於進修期間得自行決定是否辦理休學。休學者，其在境外修課學分得於返校後申請學分抵免。未休學者，仍應在本校辦理註冊手續，其出國進修期間列入修業年限計算。
學生經遴選、推薦或奉派出國研究或進修者，在境外修課學分與成績於返校後均應登錄，惟是否列計畢業學分由學生所屬系所審定。
學生出國期間，如有違犯校規或其他不端情事或逾期未返校者，依本校學務章則等相關法規處理。
學生出國時，有關支領、停發或賠償公費或獎助學金、或有其他本學則未規定事項，另依有關法規之規定辦理。

Article 44 The regulations governing review on students' application for overseas travel for the purpose of advanced studies shall be established by each academic unit independently.
Any student who has not completed the military service obligation shall follow the Regulations for Exit of Draftees promulgated by the Ministry of the Interior in filing applications for overseas travel or travel to the Mainland Area.
Students without military service obligations may apply for leave of absence with NYCU during the overseas study period to their sole discretion. Those applying for leave of absence may apply for credit transfer/waiver against the credits completed by them overseas after returning back to NYCU. Those without applying for leave of absence shall complete the registration procedure with NYCU, and their overseas study period shall be included in the study period in NYCU.
Any student selected, recommended or appointed for research or studying abroad shall have the credits and grades of the courses taken abroad by him/her reported. The department in which the student is enrolled will determine whether such courses may be included in the credits required for graduation.
During the overseas study period, if the student violates any school rules, has any inappropriate conduct, or fails to return to school at the end of the period, relevant regulations such as academic regulations and rules of NYCU shall apply.
During the overseas study period, the relevant payment, termination or compensation of government fund or fellowship/scholarship for any matter that is not provided for hereunder shall be governed by relevant laws and regulations.

第十二章 其他

Chapter XII. Others

第四十五條 經教育部認定因重大災害影響而無法正常學習之學生，得依專科以上學校維護突遭重大災害學生學習權益處理原則之相關規定辦理。
此類受災學生之修業年限，各教學單位得評估學生之學習需要，報請專案延長修業期限，經所屬教學單位會議審議同意，教務長核定後辦理之。延長年限以二年為原則，惟情形特殊者不在此限。

Article 45 If the normal right to study of students affected by major catastrophes identified by the Ministry of Education, the "Principles of Handling the Disaster Stricken Students' Right to Study Affected by Major Catastrophes" shall apply.
The study period of these students can be extended for the period determined depending on each academic unit's evaluation on the students' needs, and an extension may be granted upon review and approval of the meeting of the relevant academic unit, and subject to

authorization of the Dean of Academic Affairs. Notwithstanding, such extension shall be no longer than two years, unless in the case of special circumstances.

第十三章 系統工程與科技學士學位學程

Chapter XIII. Undergraduate Degree Program of System Engineering and Technology

第四十六條 系統工程與科技學士學位學程(以下簡稱系統學程)學生之保留入學、註冊、轉系、選課、學期限修學分數、休學、退學、開除學籍、延長修業、畢業等事項依本章規定辦理，本章未特別規定者，依本學則其他規定辦理之。

Article 46 The deferred admission, registration, transfer across departments, course selection, number of credits per semester, leave of absence, expulsion, cancellation of student registration, extended study period, and graduation of students of the Undergraduate Degree Program of System Engineering and Technology (hereinafter referred to as the “Program”) shall be subject to the provisions in this Chapter. Any matter not covered in this Chapter shall be governed by the other provisions in the Academic Regulations.

第四十七條 系統學程學生除因病、傷（因重病、重傷需長期療養，並持有健保局特約區域醫院以上出具之證明者）無法入學者，應公告或通知報到期限內，由本人或法定代理人檢附證明申請保留入學資格，經核定後得保留入學資格一年，並以一次為限。經保留入學資格者，應參加下一年度招生體檢及新生訓練，體檢不合格或未完成新生訓練者，撤銷入學資格。

Article 47 When the Program students are prevented from admission into school due to illness or injury, the students shall, within the announced or notified registration period, apply or cause their legal representatives to apply for the deferred admission by submitting relevant proof (a certificate issued by a National Health Insurance contracted regional hospital or medical center will be required for long-term treatment due to serious illness or injury). The admission qualification will be retained for one year and the deferral may only be granted for once. The deferred student shall complete the admission health examination and orientations of the next year. Unsatisfactory health examination result or failure to complete the orientations will result in revocation of the admission qualification.

第四十八條 系統學程學生應於規定日期內辦理註冊手續；逾期未完成註冊者，新生撤銷入學資格，在校生應予退學。

Article 48 Each student of the Program shall complete the registration process according to the specified timeline. Failure to complete the registration process within the deadline will result in revocation of the admission qualification for new students, and current students will be expelled.

第四十九條 系統學程學生不得轉至本校其他學系，亦不得參加台灣聯合大學系統學生轉校。僅得於入學第一學年內，在學程原核定新生招生名額有缺額時，依相關規定申請於學程內轉組，且以一次為限；惟學生尚在休學期間者或相關法令另有規定不得轉組者，不得申請之。

Article 49 No student of the Program may transfer to other departments of NYCU, or sign up for the University System of Taiwan for inter-university transfer. Subject to relevant regulations, each student may apply for transfer to another division of the Program during the first academic year when the quota authorized to freshmen has not been filled up. The cross-division transfer shall only be allowed once. However, any student on leave of absence or forbidden from cross-division transfer by laws shall not be eligible to apply for cross-division transfer.

- 第五十條 系統學程學生選課，須依照學程規定科目表，於每學期選課、加、退選規定期限內辦理完竣。
本校學生選課及修讀他校課程相關事宜，悉依照本校學生選課作業辦法及本校國內外校際選課實施辦法辦理，其辦法另定之。
選修暑期課程須依照本校暑期開班授課辦法辦理，其辦法另定之。
- Article 50 The Program students shall complete the selection of the courses prescribed in the Program's curriculum according to the timelines of selecting, adding and dropping courses for each semester.
Matters related to students' selection of courses in NYCU and selection of courses provided by other schools shall comply with the Course Registration Procedures of NYCU and NYCU Policy of Domestic and Oversea Cross-college Course Taking. The regulations shall be established separately.
The selection of summer courses shall comply with the Summer School Organization Policy of NYCU. Such Regulations shall be established separately.
- 第五十一條 系統學程學生每學期修讀學分數，以不得少於九學分為原則。
系統學程學生在規定修業期限屆滿前一學期或一學年，已修足學程規定之科目及學分數，而不合提前畢業之規定者，仍應註冊入學，其應修學分數由學程主任參照前項規定決定之。
- Article 51 In principle, students of the Program are required to complete a minimum of nine credits per semester.
Any student of the Program who has completed the number of courses and credits required by the Program during the semester or academic year before the completion of the stipulated study period but who does not satisfy the conditions for graduation shall still register with the school. The number of credits required shall be determined by the Program Director in accordance with the requirements referred to in the preceding paragraph.
- 第五十二條 系統學程學士班學生修業期限為四學年。
系統學程軍費生屆滿修業年限，未能修畢應修科目或學分者得予降班，降班之學生以降入原學系之下一年班就讀為原則，並依降入之年班教育計畫修業，惟修業期間以一次為限。
系統學程自費生（含代訓生）屆滿修業期限，未能修畢應修科目或學分者，得延長修業二次，其期間不得超過二學年；代訓生須檢附委訓單位同意證明始得延修，辦理延長修業條件如下：
一、學生畢業前，最後一學期必修科目成績不及格者。
二、學生畢業前，最後一學期修習學分數不足者。
- Article 52 The undergraduate students of the Program shall complete their study within four academic years.
Any military-sponsored student of the Program who cannot complete the required courses or earn the required credits upon the expiry of the study period shall be demoted to the same class of the same department in the next year, and shall complete the study according to the educational plan of the new class. However, the study period shall be granted for no more than once.
Any self-sponsored student of the Program (including the publicly sponsored trainee) who cannot complete the required courses or earn the required credits upon the expiry of the study period may extend the study period twice and the total extended period shall be no more than two academic years. A publicly sponsored trainee shall submit for the consent of the training unit for the extension. The following conditions shall be met for extension of study period:
1. The student fails to pass any mandatory course in the last semester before graduation.

2. The student does not enroll in or earn sufficient credits in the last semester before graduation.

第五十三條 系統學程學生有下列情形之一者，應辦理休學：

- 一、涉嫌刑事案件致不能繼續修業。
- 二、因公假、事假、病假或其他事故，致每學期缺課超過學程所訂教育時間之五分之一。
- 三、自費生自請休學。

系統學程自費生註冊後因重大事故(病)申請當學期休學者，應通知法定代理人及保證人，並填具離校切結書後離校，未成年者應由法定代理人簽具。

休學以學年計，休學以一次為限，自核准休學之日起算，不得超過一學年。惟學生因依教學計畫接受具有特殊性、危險性之專業訓練及校務活動致意外受傷，經國防部專案核准於國軍醫療院所持續接受醫療照護者，不在此限。

系統學程學生因懷孕或分娩，得以國軍醫院或國防部軍醫局體檢指定之公立醫院證明，申請休學。休學期間至多以二學期為限，且不計入休學年限內。

系統學程學生除因特殊事故經學程專案報請教務長核准者得在當學期結束前辦理完畢外，自費生自請休學，須在學校行事曆所定之學期開始前提出休學申請。

學生經核准休學後，在未超過規定休學期限，得申請復學；休學學生復學時，須由法定代理人具函申請，並檢附休學事由消滅證明，始准復學。

休學學生復學，應依本校核准復學之學系學年(期)繼續就讀。

在休學期間，尚未超過學程所訂教育時間五分之一規定時限者，得請求提前復學；請求提前復學經核准者，其休學期間得按事、病、公假計算。

Article 53

In any of the following situations, the Program students shall apply for leave of absence:

1. The student is subject to a criminal offense and prevented from continuing study.
2. The class hours missed due to leaves for official purposes, personal leaves, sick leaves, or other causes are equal to more than one-fifth of the learning hours specified by the Program in each semester.
3. The student is self-sponsored and applies for leave of absence voluntarily.

Any self-sponsored student of the Program who applies for leave of absence for the current semester after registration due to a serious incident (illness) shall notify his or her legal representative and guarantor, and fill out the leave of absence affidavit before school-leaving. A minor shall cause his or her legal representative to execute such a document.

The minimum time of leave of absence shall be counted on a academic year basis. Each student may only take the leave of absence once, for up to one academic year, unless the student is injured in any special or dangerous professional training and school activity according to the teaching plan, and has been receiving medical care at the military hospital as approved by the Ministry of National Defense.

Any student of the Program may obtain the certificate of pregnancy or childbirth from the military hospital, or the public hospital designated by the Medical Affairs Bureau, Ministry of National Defense for health examination, and apply for leave of absence up to two semesters. The period will not be counted against the permissible period of leave of absence. Except where the Dean of Academic Affairs has approved the application on a case-by-case basis before the end of the current semester due to any special reason, a self-sponsored student of the Program shall apply for leave of absence before the semester starts as indicated in the school calendar.

Any student who is on leave of absence may be readmitted before the granted leave of absence expires. Before readmission, the legal representative of the student seeking readmission shall submit an application in writing, and provide proof that the cause of leave of absence has ceased to exist.

The student readmitted after leave of absence shall re-enroll and continue study from the

academic year (semester) of the department as NYCU has approved.

If the time of the leave of absence lapsed has not exceeded one-fifth of the learning hours specified by the Program, the student may request readmission earlier. If the student has been approved for earlier readmission, the time taken off during the leave of absence shall be counted against the entitlements of personal leave, sick leave and leave for official purposes.

第五十四條 學程學生有下列情形之一者，應予退學：

- 一、 新生訓練結訓成績不合格。
- 二、 修業期滿未符畢業資格。
- 三、 學業成績不及格科目之學分數，達該學年修習學分總數二分之一。
- 四、 軍費生應降班但無意願。
- 五、 休學期滿未依規定辦理復學。
- 六、 軍費生在學期間體格產生變化，經國軍醫院證明，未達招生簡章所定基準，但懷孕者不在此限。
- 七、 德行考核學期未達基準者。
- 八、 軍事學（術）科、體育、體能戰技訓練或其他非學分必修課程修業期滿未合格。
- 九、 申請自願退學並經法定代理人同意者。
- 十、 軍費生喪失現役軍人身份。
- 十一、 自費學生自入學後第二學期起，未完成註冊手續者。

Article 54

A student of the Program shall be expelled in any of the following situations:

1. A failing score of the orientation training.
2. The graduation requirements are not met upon the completion of the study period.
3. The credits of the failed courses have reached half of the total credits enrolled in that academic year.
4. The military-sponsored student is unwilling to comply with the decision of demotion to a lower class.
5. The student does not apply for readmission after the leave of absence expires.
6. The military-sponsored student has any physical change other than pregnancy and no longer meets the criteria specified in the recruitment brochure as certified by the military hospital.
7. The evaluation result of ethics and moral conduct does not meet the standard.
8. The student does not pass the military subjects (training programs), physical education, physical training and combat skills, or other non-credit mandatory courses after the expiration of the study period.
9. The student voluntarily applies for expulsion with approval of his/her legal representative.
10. The military-sponsored student has lost his/her military status.
11. The self-sponsored student does not complete the registration process from the second semester after admission.

第五十五條 系統學程學生有下列情形之一者，應予開除學籍：

- 一、 在修業期間內累記滿大過三次或一次記大過三次。但前經記過者，得以後功抵銷之。
- 二、 考試舞弊。
- 三、 涉犯內亂、外患罪或刑法賭博罪章、貪汙治罪條例、性侵害犯罪防治法第二條第一項所列之罪，經有罪判決確定或通緝有案尚未結案。
- 四、 違反毒品危害防制條例，經有罪判決確定或受觀察、勒戒及強制戒治之裁定，或受行政裁罪確定。

	<p>五、 犯前二款以外之罪，經判處有期徒刑以上之刑而未宣告緩刑或未准易科罰金、易服社會勞動，或受保安處分之裁判確定。但符合少年事件處理法第八十三條之一第一項規定者，不在此限。</p> <p>六、 經核准至國內或國外學校就讀，遭就讀學校開除學籍。</p> <p>七、 經審核入學或轉學資格不符。</p>
Article 55	<p>The student status shall be canceled if a student of the Program is in any of the following situations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. During the study period, the student has received three major demerits whether at one time or in aggregate. Notwithstanding, the student may offset a merit against a demerit. 2. Cheating on any examination. 3. The student has committed any offense of internal or external security, offenses of gambling in the Criminal Code, Anti-Corruption Act, the offenses set forth in paragraph 1, Article 2 of the Sexual Assault Crime Prevention Act, and has been charged or wanted, or pending final result. 4. The student has violated the Narcotics Hazard Prevention Act, and has been convicted, or ordered to be placed under observation, rehabilitation, or mandatory rehabilitation, or published under the administrative penalties. 5. The student has committed any offense other than those set forth in the preceding two subparagraphs, and has received the sentence of term imprisonment without probation, or converted fine, community service, or rehabilitative measure unless the provisions of Paragraph 1, Article 83-1 of the Juvenile Justice Act is met. 6. The student was approved to study in another domestic or overseas school and that school has canceled his or her student status. 7. The student does not meet the qualification of admission or transfer upon review.
第五十六條	<p>系統學程軍費生經退學、開除學籍者，應依相關規定，辦理賠償。</p> <p>開除學籍之學生，不得申請發給修業證明及成績單。</p>
Article 56	<p>A military-sponsored student of the Program shall be liable for any damages in case of expulsion or cancellation of student registration in accordance with relevant regulations. Any student whose student status has been canceled may not apply for a certificate of completion of study or transcript.</p>
第五十七條	<p>系統學程學生修業期滿，合於下列全部規定者，授予學士學位證書：</p> <ol style="list-style-type: none"> 一、修滿應修科目與學分。 二、規定年限內完成應受之軍事訓練且成績及格，軍費生須取得軍事教育結業證書。
Article 57	<p>Each student of the Program shall be conferred the Bachelor's degrees when all of the following conditions are met:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Complete all required courses and credits. 2. Complete and pass the military training, and a military-sponsored student must obtain the certificate of completion of military training within the specified time.
第五十八條	<p>系統學程學生，對於本校之懲處、其他措施或決議，認為違法或不當，致損害其權利或利益者，應於規定期限內，得依本校學生申訴相關規定，以書面向本校學生申訴評議委員會提起申訴。經校內申訴未獲救濟者，亦得依法提起訴願及行政訴訟。</p>
Article 58	<p>Any student of the Program who considers the punishment, measure or decision made by NYCU to be against the laws or inappropriate, and his or her rights or interests have been impaired, therefor shall file a written complaint with the Student Appeal Review Committee of NYCU according to NYCU's relevant regulations governing complaints. If the complaint is rejected by NYCU, an appeal and administrative litigation may also be filed in accordance with the law.</p>

第十四章 附則

Chapter XIV. Supplementary Provisions

第五十九條 本學則如有未盡事宜，悉依教育法令及本校有關規定辦理之。

Article 59 Any matters not covered herein shall be governed by educational legislations and application regulations of NYCU.

第六十條 本校各教學單位得依據需要及有關法規增訂該各教學單位之修業規章，經各級課程委員會審查通過後實施，修正時亦同。

Article 60 Each academic unit of NYCU may establish and add its own study regulations as required in accordance with applicable regulations. The same shall be subject to review and approval of the curriculum committee at the relevant level. The same shall apply where the regulations are amended.

第六十一條 本學則經教務會議通過，提經校務會議報告後實施，並報教育部備查，修正時亦同。

Article 61 These Academic Regulations shall be published and implemented after approval by the Academic Affairs Meeting and the School Affairs Meeting, and reported to the Ministry of Education for record. The same shall apply where the Regulations are amended.

本法規有中英文兩個版本，在有疑義的情況下以中文版為準。

These Regulations are adopted in Chinese, which shall prevail in case of any discrepancy between the English translation and the Chinese original.